

社会的なバリエーション 2

サンフランシスコ州立大学／国立国語研究所

南 雅彦

社会言語学調査

- 質問調査
 - アンケート調査
 - 面接調査
- 観察調査
 - 自然観察法(フィールド・ワーク)
 - 大阪語調査(『大阪のことば地図』 真田・岸江・中井・鳥谷 2009)



①摂津方言・河内方言 (摂津・河内・泉北)

淀川の水→ヨ**ロ**ガワノ**ミル**
角のうどん屋→カ**ロ**ノウ**ロ**ンヤ

[d]ダ行[z]ザ行[r]ラ行の発音に区別
が付きにくい時代の名残。

ダ行・ザ行・ラ行の発音の区別が
付きにくい時代があったことの名残が
周辺部の**北・中河内方言**や**泉南方言**
にある。

泉北緒方言を含む。**摂津方言**は地方
からの移住者で混合後の性格を帯
びるものとなる。大阪の中心的存在
となり、言語の革新地としての役割を
担う。(圏分布)



① 摄津方言・河内方言
(摄津・河内・泉北)

淀川の水 → ヨ**ロ**ガワノ**ミル**
角のうどん屋 → カ**ロ**ノウ**ロ**ンヤ

[d]ダ行 [z]ザ行 [r]ラ行の発音に区別
が付きにくい時代の名残。

ダ行・ザ行・ラ行の発音の区別が
付きにくい時代があったことの名残が
周辺部の**北・中河内方言**や**泉南方言**
にある。

泉北緒方言を含む。**摄津方言**は地方
からの移住者で混合後の性格を帯
びるものとなる。大阪の中心的存在
となり、言語の革新地としての役割を
担う。(圏分布)



②和泉方言(泉南緒方言:中泉方言 南泉方言)

～してやる → シチャール (オシエチャル)
和歌山県北部にも見られる

本、読むわ → 本、ヨマ
あかんわい → アカナイ
降ってるわし → フッテラシ

カ行合拗音[kwa] [gwa] (「火事」「元旦」)が1980年代から急速に姿を消している。

[se]の口蓋音[je] (汗アシエ／背中シエナカ／店ミシエ)は江戸時代初期頃までは日本の標準的な発音で、[se]が方言だったが、泉南地方ではこの発音が見られる。しかし阪南町や岬町ではこの発音は見られない。

「行くのか」イクンカ イクンケ (「カ」は『古事記』や『万葉集』の時代から使われている古い言い方で丁寧、「ケ」は日常会話で使いやすく、親しみが持てる) そうできて「ソーヤシテ」(丁寧)



②和泉方言(泉南緒方言:中泉方言 南泉方言)

~してやる → シチ.
和歌山県北部にも見

本、読むわ → 本、
あかんわい → アカ
降ってるわし → フツ

力行合拗音[kwa] [gwa]
から急速に姿を消して

[se]の口蓋音[je](汗アシエ／背中シエナカ／店ミシエ)
は江戸時代初期頃までは日本の標準的な発音で、
[se]が方言だったが、泉南地方ではこの発音が見られ
る。しかし阪南町や岬町ではこの発音は見られない。

「行くのか」イクンカ イクンケ(「カ」は『古事記』や
『万葉集』の時代から使われている古い言い方で丁寧、
「ケ」は日常会話で使いやすく、親しみが持てる)
そうできて「ソーヤシテ」(丁寧)

南方しえんしえい!



- 連続テレビ小説 -

カーネーション



ヒロイン・尾野真千子



から急速に姿を消して



[se]の口蓋音[je] (汗ア**シエ** / 背中**シエ**ナカ / 店ミ**シエ**) は江戸時代初期頃までは日本の標準的な発音で、[se]が方言だったが、泉南地方ではこの発音が見られる。しかし阪南町や岬町ではこの発音は見られない。

「行くのか」イクン**カ** イクン**ケ** (「カ」は『古事記』や『万葉集』の時代から使われている古い言い方で丁寧、「**ケ**」は日常会話で使いやすく、親しみが持てる) そうでして「ソーヤシテ」(丁寧)

社会言語学調査

- 質問調査
 - アンケート調査
 - 面接調査
- 観察調査
 - 自然観察法(フィールド・ワーク)
 - 大阪語調査(『大阪のことば地図』 真田・岸江・中井・鳥谷 2009)
- 人のじゃまや迷惑にならないような形でのデータ収集法
 - 雑誌・新聞のテキストやグラビアの文の分析

社会言語学調査

・ 質問調査

- ・ アンケート調査
- ・ 面接調査

・ 観察調査

- ・ 自然観察法(フィールド・ワーク)
 - ・ 大阪語調査(『大阪のこと』
鳥谷 2009)

・ 人のじゃまや迷惑にならない法

- ・ 雑誌・新聞のテキストやグラ

①1970年から1999年まで10年ごとに女性がテーマの「演歌」を男女を表す言葉の意味の歴史的要因、言葉と社会の関係などの視点から分析し、**演歌に描かれている男と女が役割固定・分業・期待に基づいていると示唆**。

②男性雑誌『Men's Non-no (メンズノンノ)』に、創刊年(1986年)から20年間に掲載された**広告文**の分析を通して言語使用を研究し、日本社会の制度や性別像がどのような変化の過程をたどったかを考察。

③カタカナ現象を人気漫画『**のだめカンタービレ**』(1巻から18巻)における**カタカナ**使用。

社会言語学調査

• 質問調査

- アンケート調査
- 面接調査

• 観察調査

- 自然観察法(フィールド・ワーク)
 - 大阪語調査(『大阪のこと』
鳥谷 2009)

• 人のじゃまや迷惑にならない法

- 雑誌・新聞のテキストやグラ

④携帯小説と従来の小説の比較(語彙) → **新言文一致体**を探る

漢語、和語、名詞、動詞、副詞、代名詞、オノマトペ、助詞省略、あえてカタカナが使用されている比率を比較。

書き言葉で執筆されている雑誌の語彙は、和語の比率よりも漢語の比率が高い。

日常会話では、通常、和語が使用され、漢語が使用される頻度は低い。

オノマトペは口語的な言葉であり、書き言葉よりも話し言葉に多く出現する。

ケータイ小説には漢語や名詞が少なく、その一方で、和語、動詞、副詞、代名詞、オノマトペ、および助詞が省略されている文章が多く見られた。こうした結果から、ケータイ小説が一般小説よりも、話し言葉的要素を多く用いて書かれていた文章であったと結論付けられる。

新言文一致体

若者の間で多く認められる
『話している口調に近い、書き
手が読み手に対して話しかけ
るような文章』

- ・ アンケート調査
- ・ 面接調査
- ・ 観察調査
 - ・ 自然観察法(フィールド・ワー
 - ・ 大阪語調査(『大阪のこと』
鳥谷 2009)
- ・ 人のじゃまや迷惑にならない
法
 - ・ 雑誌・新聞のテキストやグラ

④携帯小説と従来の小説の比較(語 新言文一致体を探る

漢語、和語、名詞、動詞、副詞、代名詞、
オノマトペ、助詞省略、あえてカタカナが
使用されている比率を比較。

書き言葉で執筆されている雑誌の語彙は、
和語の比率よりも漢語の比率が高い。

日常会話では、通常、和語が使用され、
漢語が使用される頻度は低い。

オノマトペは口語的な言葉であり、書き言
葉よりも話し言葉に多く出現する。

ケータイ小説には漢語や名詞が少なく、
その一方で、和語、動詞、副詞、代名詞、
オノマトペ、および助詞が省略されている
文章が多く見られた。こうした結果から、
ケータイ小説が一般小説よりも、話し言
葉的要素を多く用いて書かれていた文章
であったと結論付けられる。

社会言語学調査

- 質問調査

- アンケート調査
- 面接調査

- 観察調査

- 自然観察法(フィールド・ワーク)
 - 大阪語調査(『大阪のこと』
谷 2009)

- 人のじゃまや迷惑にならない法

- 雑誌・新聞のテキストやグラビアの文の分析

⑤ 翻訳における役割語

アメリカのメジャーリーグ選手の新聞記事の翻訳発話を対象として、(1)場面(2)発話相手という2つの状況要素が、文末表現・一人称代名詞の翻訳における選択にどのように影響しているかを分析した。分析の結果、発話は状況に応じた翻訳がなされており、翻訳にはさまざまな要素が複雑に影響していることがわかった。そうした意味では、翻訳が翻訳者自身もしくは社会のステレオタイプを単純に反映していると必ずしも断じることはできないという結論に達した。

役割語

いかにもある特定の職業、もしくはタイプの人が話しているのだろうということが想像でき、読者に共通認識が生まれる「特定の人物像に与えられた」言葉遣い

- 面接調査
- 観察調査
 - 自然観察法(フィールド・ワーク)
 - 大阪語調査(『大阪のこと』谷 2009)
- 人のじゃまや迷惑にならない法
 - 雑誌・新聞のテキストやグラビアの文の分析

おける役割語

アメリカのメジャーリーグ選手の新聞記事の翻訳発話を対象として、(1)場面(2)発話相手という2つの状況要素が、文末表現・一人称代名詞の翻訳における選択にどのように影響しているかを分析した。分析の結果、発話は状況に応じた翻訳がなされており、翻訳にはさまざまな要素が複雑に影響していることがわかった。そうした意味では、翻訳が翻訳者自身もしくは社会のステレオタイプを単純に反映していると必ずしも断じることはできないという結論に達した。